

**COMPILATION OF "FOLK STORIES" BY TOLSTOY INTO ARMENIAN**  
**Khachaturian I.G. (Republic of Armenia) Email: Khachaturian560@scientifictext.ru**

*Khachaturian Izabella Garnikovna – Applicant,  
DEPARTMENT OF FOREIGN LITERATURE,  
ARMENIAN STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY AFTER KH. ABOVYAN,  
YEREVAN, REPUBLIC OF ARMENIA*

**Abstract:** *in the article deals with the previously unknown translation of Tolstoy's Folk stories into Armenian are considered. The compilation is interesting because it was published in Glendale. Tapakyan translated from English, which in this case acts as a lingua franca, the translator did not know the original language and used the translated work as a source. We study the history of the translation of the collection. Inaccuracies in the translation from an intermediary language are considered, in particular, omissions, excessive additions of the translator, smooth text, violations of the syntactic structure.*

**Keywords:** *translations, folk stories, Russian literature, Tolstoy, Tapakyan, intermediate language.*

**СБОРНИК «НАРОДНЫХ РАССКАЗОВ» ТОЛСТОГО НА АРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ**  
**Хачатурян И.Г. (Республика Армения)**

*Хачатурян Изабелла Гарниковна — соискатель,  
кафедра зарубежной литературы,  
Армянский государственный педагогический университет им. Х. Абовяна, г. Ереван, Республика Армения*

**Аннотация:** *в статье рассматривается ранее неизвестный перевод «Народных рассказов» Толстого на армянский язык. Сборник интересен тем, что был опубликован в Глендейле. Тапакян переводил с английского языка, который в данном случае выступает как лингва франка, переводчик не знал язык оригинала и использовал как источник переведенное произведение. Изучается история перевода сборника. Рассматриваются неточности перевода с языка-посредника, в частности - пропуски, излишние добавления переводчика, гладкопись, нарушения синтаксического строя.*

**Ключевые слова:** *переводы, народные рассказы, русская литература, Толстой, Тапакян, язык-посредник.*

УКД:882

«Народные рассказы» Толстого всегда были актуальны, независимо от возраста, веры и мировоззрения их читателей. Неудивительно, что они практически сразу были переведены на армянский язык.

Философские и религиозные взгляды Толстого были центром внимания всего литературного мира, в том числе и армянской интеллигенции. Подтверждение этому можно найти в многочисленных откликах в армянской печати. Высоко ценили Толстого-художника такие мастера слова как Агаян, Ширванзаде, Нар-Дос, Ов. Туманян [3]. Произведения писателя неоднократно переводились на армянский язык. Но любой перевод имеет свою определенную жизнь, и по истечении времени - стареет. Такая судьба постигла и «народные рассказы», переведенные в начале 1900-х годов.

Нами было найдено ранее не известное издание «народных рассказов» Толстого на армянском языке. Переводчиком рассказов является архиепископ Епрем Тапакян [8]. Нас заинтересовал этот перевод потому, что он был осуществлен значительно позже, и в нем собраны практически все произведения данного цикла. Заметим, что ранее армянский читатель знакомился с рассказами по отдельности, в разных переводах.

«Рассказы» были изданы без даты публикации. Нам удалось уточнить у самого автора год выхода сборника в свет, и историю его написания. Не удивительно, что библейский подтекст, нравоучительное содержание, евангельские проповеди заинтересовали служителя церкви настолько, что он решил всерьез заняться переводом.

В 1971 году Епрем Тапакян, на тот момент епископ в одной из армянских церквей в Калифорнии, был с рабочим визитом в Эчмиадзине. Именно там один из священников армянской церкви дал епископу книгу народных рассказов Толстого на английском языке. К сожалению, архиепископ не сохранил английский перевод и не помнит, кто был переводчиком Толстого на английский язык. Притчи, легенды и нравоучительные рассказы Толстого настолько заинтересовали Тапакяна, что он решил перевести их на армянский язык и познакомить своих армяноязычных прихожан в Америке с творчеством великого писателя. В том же году была издана книга его переводов «Рассказов», тиражом в 300 экземпляров, а в 2018 году было повторное издание (500 экземпляров). Епископ открыл для себя Толстого благодаря его религиозным взглядам и был поражен величиим слова писателя. Сборник стал популярен среди

служителей прихожан церкви. Как нам удалось уточнить, в Национальной библиотеке Армении есть лишь один экземпляр «Рассказов» Тапакяна, который находится в депозитарии редкой книги.

В предисловии, написанном Арменом Тонояном, говорится о том, какое наследие для армянского народа оставляет епископ Тапакян, переводя Толстого на армянский язык. По мнению автора, «народные рассказы» наравне с «Войной и миром» имеют нравоучительный подтекст и являются учебником жизни для читателей. «Эти нравоучительные рассказы и романы таят в себе социальную миссию человечества. Научить тому, что человек не может жить без веры, не может быть счастливым без душевного покаяния, что дружба не может существовать, если каждый будет ставить ежедневные мелкие удовольствия выше вечной радости [8, с. 8].

В нашей работе мы рассматриваем насколько перевод Тапакяна можно считать удачным, если он осуществлен с языка-посредника. Сложность перевода с одного языка на другой обусловлена возникновением двух противоположных стратегий перевода. Термин «опосредованный перевод» как перевод через другой язык-посредник, давно известен в переводе художественной литературы. Толстой сам нередко переводил иностранные рассказы, та же «Суратская кофейная» была переводом рассказа Бернарден де Сен-Пьера, но, Толстой, в данном случае, взял только фабулу рассказа, само произведение в руках писателя, приобрело другое дыхание, поэтому при переводе «Суратской кофейни» на другие языки, нельзя считать, что переводится рассказ Бернарден де Сен-Пьера, если оригиналом текста является толстовский рассказ. Перенесения романов Филдинга на русскую почву в екатерининский период «золотого века перевода» также является «опосредованным переводом» «по немецкой версии французского перевода английского оригинала» [6, с. 219]. В последнее время «опосредованный» перевод стал популярен, в связи с возрастанием межкультурной коммуникации. Языком-посредником в наши дни выступает английский язык, а данное явление получило наименование «лингва франка» (ELF = English as a Lingua Franca). Отметим также, что перевод Тапакяна выполнен на западно-армянском языке.

В процессе перевода вступают в диалог две культуры, два мировоззрения: культура оригинала и культура перевода. Изучив сборник «Рассказов» Тапакяна, можно с уверенностью сказать, что на текст оригинала наложил свой отпечаток английский перевод особенностей языка. Фразы на армянском языке, в большинстве своем, лаконичны, просты, правильны, что характерно английской структуре повествования. Сокращаются предложения, пропускаются фразы. «Перевернул мужик соху, отвязал сволока, положил под куст; тут же положил краюшку хлеба и накрыл кафтаном» — «Արորը ցիւրը քարտէսը լծողը, հարկը քարտէսը վերադարձնելու մէջ» [8, с. 87] «Старуха Иванова была баба умная и хозяйственная» [5, с. 46] — «Իվանին կիրքը խնայասէր էր» [8, с. 181]

Встречаются добавления-уточнения переводчика, в которых заметно английское влияние: «Бог этот сделан из сука того самого священного дерева, которому поклоняются все в нашей стране» [6, с. 47]. — «Մեր երկրի մէջ ամէն մարդ ծառին կ'երկրպագէր որպէս Ֆէթիշ» [8, с. 16] (подчеркнуто нами. И.Х.).

Любой перевод всегда содержит в себе не только переложение текста автора на другой язык, но и влияние, душу, личность самого переводчика. У переводчика есть два пути: «преподнести себя как «мастера», заменив в переводе языковую личность автора своей, либо стать «Автором» [1, с. 295]. Многие переводчики, являясь яркой творческой индивидуальностью, сами того не замечая, становятся соперниками автора. Они пытаются переделать оригинал в угоду вкусам и предпочтениям публики своего времени, выразить в нем свое творческое «я», тем самым теряя связующую с автором нить. «Мастера» своего дела, это не просто «мальчики на побегушках», которые буквально и правильно переводят задумку, манеру и стиль автора, не имея собственных мыслей, это скорее, профессионалы, которые стараются как можно точнее передать своеобразие текста другой культуры, при этом не теряя и собственную индивидуальность. Поэтому любой переводчик должен быть предельно осторожен, чтобы «не войти во вкус игры» и не начать соперничать с автором, иначе это приведет к появлению «квазипереводов, вследствие чего нарушится основная цель перевода - стремиться к тождеству» [2, с. 15].

Следует отметить, что в переводе Тапакяна имена главных героев написаны не так, как в оригинале. Аксенов в рассказе «Бог правду видит», в описании автора везде представлен только по фамилии, лишь в одном эпизоде, где жена обращается к нему по имени отчеству, мы узнаем, что зовут его Иваном Дмитриевичем. В армянском варианте переводчик сразу представляет нам полные имена героев. Приведем еще несколько примеров перевода личных имен на армянский язык: Капитошка- Գարիթոնի, Мартын Авдеевич – в оригинале везде Авдеевич, в переводе – Մարտինի, Тарасыч – Եֆիմ, Гаврило Хромой- Ընթրիկ Գարրիել и т.д.

В переводе на армянский язык наблюдаются авторские дополнения, которые отсутствуют в оригинале. Просто *вино* в переводе *նգելից ընվելի, զորակը խմիչք*. Также встречаются грубые ошибки: сорок верст- *քառասունը մղն* (25 миль, что почти вдвое меньше сорока верст), смиренный мужик- *վնասված մարդ է* (решительный), прибыль- *քախտավորություն* (удача).

Интересны комментарии Тапакяна, при помощи которых он развернуто знакомит армянского читателя с русскими традициями или просто поясняет какие-либо явления. Свои комментарии Тапакян приводит в скобках, как авторское пояснение или же дает сноску внизу текста. Данный метод реалии необходим тогда, «когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующую его привычности в языке подлинника, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода» [7, с. 98]. Приведем несколько примеров транслитерации Тапакяна: перевернул стакан (շրջեց բաժակը) — բաժակ շրջելը մտերմիկ մըն էր, որով ենթական ըսել կ'ուզեր թէ երկրորդ բաժակ մը եւս չէր փափաքէր խմել, тройка — թրոյքա ուսական (տեսակ մը կամք)։

Перевод Тапакяна скорее можно отнести к хорошему пересказу «народных рассказов», но в них нет изюминки толстовского текста: манеры речи героев, простоты и величия авторского слова. Между переводчиком и автором оригинала всегда должна существовать взаимосвязь, «хорошую книгу должен переводить хороший переводчик». Если учитывать тот факт, что данный перевод был осуществлен с языка-посредника, следовательно, перевод пропущен через несколько языковых личностей, то в данном случае перевод можно считать удачным.

### *Список литературы / References*

1. Куликова М.Г., Плевако С.В. Автор-Переводчик-Критик (к вопросу о функции литературной критики) // Русский язык и литература в зеркале перевода: мат-лы 2 междунар.- практ. конф. М. «Высшая школа перевода МГУ», 2010.
2. Куницына Е.Ю. Лингвистические основы юридической теории художественного перевода: автореф. дис. Иркутск, 2011.
3. Овнан Г. Лев Толстой и армянская литература. «Коммунист», 1953.
4. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Науки о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. М.: Флинта: МПСИ, 2006.
5. Толстой Л.Н. Собрание сочинений в 90 томах. «Худ. лит». Т. 25, М., 1937.
6. Толстой Л.Н. Собрание сочинений в 90 томах. «Худ. лит». Т. 29, М., 1954.
7. Шеремет Л.Г. Основы теории перевода, ЧитГУ, Чита, 2005.
8. Թորթոն Լէօ Պատմութեան, թարգմ. Եփրեմ Թաւազեան, “Alco printing CO”. Glendale. Ca, 1971.